



# Projektdokumentation zum Projekt

## **Costa Rica trifft Deutschland**

angefertigt im Rahmen von Certi Lingua<sup>®</sup>

von:  
Betreuer

Reporte de mis prácticas

Yo pasé mis prácticas en el estado centroamericano Costa Rica en el periodo del 08.10. al 05.11.2012. Al principio de 2012 tuve un estudiante de intercambio de Chile en mi casa. Nos hemos llevado muy bien y hemos hablado mucho sobre su país natal. Ella evocó mi interés por su lengua - el español - y la cultura chilena y latinoamericana. Por eso estuve en Chile durante dos meses en verano del año 2012 y vivía en la casa de mi alumna de intercambio. Iba al colegio con ella y nosotros pasábamos mucho tiempo juntas, por eso podía mejorar mis conocimientos sobre la cultura chilena. Mi objetivo era mejorar mis conocimientos del idioma español.

En Costa Rica tenía el mismo objetivo también. Originariamente la idea vino de una amiga, con la que yo pasé mis prácticas. Nosotros buscamos organizaciones en el internet, que organizan estancias temporales en Costa Rica. Descubrimos la organización CAS (Costa Rica-Austausch-Service) y les escribimos un email. Tienen su asiento en San José y ofrecen estancias en Costa Rica por tres a cinco meses normalmente. Nuestra estancia de solo cuatro semanas fue una excepción. Las formalidades eran muy simples. Yo tenía que llenar pocos formularios y mantener una conversación por Skype con Anne Grubert de CAS, en que ella me hacía preguntas sobre mi persona. Poco después recibimos la aceptación y pocas informaciones sobre la familia anfitriona y el país.

Durante la preparación para mis prácticas aprendía algunas palabras típicas de Costa Rica y leía en un guía turístico, que me ayudaba a evitar conflictos. Yo estaba muy curiosa por mis prácticas y el país.

El 08.10.2012 empezó mi viaje a Costa Rica. El vuelo duró 14 horas. Cuando yo llegué, me recogían mi familia anfitriona y una tutora de CAS. El bienvenido era muy hermoso. Ellos hicieron un letrero con mi nombre y me hicieron señas. Después yo participé en una visita por la ciudad San José, la capital de Costa Rica. Me mostraban algunos lugares de interés y también restaurantes y un pasaje comercial. Además CAS me daba indicaciones sobre las particularidades del país, por ejemplo hablar por teléfono con una tarjeta prepagada, la electricidad, la moneda e informaciones sobre las propiedades de la gente en Costa Rica. Por eso tenía algunos prejuicios sobre la gente, por ejemplo que sean muy orgullosos, impuntuales e indirectos.

Durante las cuatro semanas vivía en una familia en Heredia, que se encuentra a 11 km al norte de San José. La ciudad tiene 130 000 habitantes y también se llama “La Ciudad de Flores”. Allí es muy bonito, porque hay muchas zonas ajardinadas, praderas verdes y plantaciones de café. Vivía un poco fuera de la ciudad en una pequeña casa con mi familia anfitriona - una madre y tres hermanas -. Con una de ellas esta repartía un cuadro y fuimos al mismo colegio, el colegio Santa Maria de Guadalupe. Esta escuela era mi empleador de las prácticas.

Mi día empezaba en la casa de mi familia a las 06:00 de la mañana con el desayuno. Habitualmente había arroz con frijoles. Después yo iba al colegio con mi hermana. Estaba en el décimo grado del colegio “Santa Maria de Guadalupe”. Las clases empezaban a las 07:00 con una oración, porque la gente en Costa Rica es muy religiosa. Después de cuatro clases, una tardaba 45 minutos, con un recreo de 5 minutos yo tenía una pausa de 20 minutos, cuando yo podía comprar comida en la cafetería. Al fin yo tenía 5 clases con dos recreos. A las 13:40 yo volvía a casa de mi familia.

Las clases en Costa Rica son muy diferentes en comparación con Alemania. Por ejemplo en religión los alumnos van a una iglesia pequeña en el recinto escolar. Además tenían matemática con una monja. En total las clases no eran muy tranquilas. Los alumnos interrumpían muchas veces, por eso era muy ruidoso. Eso no conocía del sistema de educación de Alemania.

Para que los alumnos puedan conocer la estructura de las clases en Alemania yo hice un proyecto con los alumnos del décimo grado. Este proyecto duraba una semana y se trataba de mi país natal Alemania. Al principio los alumnos estaban escépticos, porque no sabían nada sobre Alemania. Ellos me contaban que nunca habían hecho un proyecto de este modo. Por eso estaba muy ansiosa por esta semana. El proyecto, lo explicaré más tarde. En total estaba en la escuela durante 4 semanas - 3 semanas estaba en las clases y en la última semana hice el proyecto.

En mi tiempo libre yo hablaba con mi familia. A veces nosotros jugábamos juegos de cartas o mirábamos telenovelas, eso es algo típico para Costa Rica. Me sorprendía que después de 3 años de clases de español yo entendía casi todo en la televisión. Pero también podía entender a mi familia anfitriona y comunicar o charlar con ellas.

En ocasiones en los fines de semanas hacíamos excursiones. El primer fin de semana íbamos a un parque. Allí había un mirador sobre toda la ciudad, pero por desgracia era muy nebuloso. Además visitábamos un parque de diversión con muchas atracciones. Es similar como un parque de ocio en Alemania.

Otro fin de semana yo iba a Panamá con otros alumnos de intercambio. Era una excursión organizada por la organización CAS. El viaje duraba 7 horas en autobús. Nuestro hospedaje estaba en una isla con muchas playas. Eramos 8 personas en un cuarto. No era muy limpio y había muchos insectos. Cada día íbamos en barco a playas diferentes para bañarnos y bucear. Así podíamos observar peces de muchos colores, corales y estrellas de mar impresionantes. También veíamos otros animales como perezosos, delfines y zarigüeyas. Después de este fin de semana fantástico empezó la última semana en mi familia en Costa Rica.

En general la situación de vivienda es peor que en Alemania. Mi casa en Costa Rica era muy pequeña y en muchos cuartos faltaban las ventanas, por eso yo veía insectos como cucarachas y arañas cada día. Esta era una de las causas por la que yo quería cambiar de la familia anfitriona. Otra causa era la comunicación muy mala, aun el camino al colegio transcurría callado. Pero después de muchas conversaciones con la organización me quedé en mi familia.

Por suerte la mayor parte del tiempo estaba en el colegio y hablaba con mis nuevos amigos. Me sentía muy bien en el colegio, porque los alumnos y profesores eran abiertos. A través de las clases en la lengua española mejoraba mis conocimientos del idioma y sabía hablar más español de día en día. Para seguir las clases no necesitaba calificaciones especiales. Yo aprendía no solo en el colegio sino en general en muchas otras competencias. Así yo mejoraba mis conocimientos de la lengua dentro del ámbito corriente. Además yo conocía a otro transcurso del día y una cultura nueva. También mejoraba algunos propiedades personales, por ejemplo mi independencia y mi sinceridad.

Antes de empezar mi viaje yo esperaba una familia limpia y amable, porque CAS describía la familia así. Yo esperaba que mi familia me demostrara la cultura y muchos monumentos. Por desgracia mis expectativas no colmaban y yo era muy decepcionada. Nosotros hacíamos pocas excursiones y me quedaba sola en la casa

muchas veces. Además había cucarachas y otros animales en la casa. Por desgracia yo tengo mucho miedo a esas animales, pero mi familia y CAS no me entendieron. Por suerte yo tenía muchas amigas, cuales me desviarían de mis problemas. El colegio y las clases estaban como yo los esperaba. El proyecto también me gustaba. Mi objetivo principal de mis prácticas era el mejoramiento de mi español. Satisfacía este objetivo por la escolaridad y conversaciones con amigas. Otro objetivo eran muchas aventuras, pero en Costa Rica no experimenté tanto. Pero durante la excursión a Panamá tenía mucha diversión. Por supuesto quería conocer la cultura de los „Ticos“, como se llama también la gente de Costa Rica.

En total yo estoy contenta con mis prácticas, porque yo he mejorado mi español y he conocido otra cultura. Evidentemente hay cosas que no me han satisfecho, por ejemplo la limpieza en mi familia y la relación tensa, pero sin embargo se han cumplido muchos objetivos .

### El proyecto

Cuando sabía que fuera a Costa Rica, pensaba que los alumnos allí no supieran tanto sobre Alemania. Yo escribía al director de la escuela y preguntaba si fuera una buena idea hacer un proyecto sobre Alemania. El dijo que le gustara la idea y habló con los alumnos. Ellos también se interesaban mucho y así nosotros fijamos la cita y elaborabamos el desarrollo del proyecto.

Yo reflexioné sobre los temas y hice hojas de trabajo. Eso no era fácil y duró algunas semanas. Mis profesores, amigos y padres me ayudaban mucho en encontrar temas interesantes para los alumnos. Así planeaba clases para 5 días. Decidí de hablar sobre la geografía, la gente, el sistema de enseñanza, las clases, las fiestas y otras cosas culturales sobre Alemania.

Además les escribí mensajes a algunos alumnos de Costa Rica, para preguntarles si se interesan por otros temas. Tenía las direcciones electrónicas del director de la escuela. Así me dí cuenta, que tuvieran gran interés, porque me decían muchas cosas, por ejemplo querían saber algo sobre la comida alemana, la cultura y mucho más. Así podía mejor prepararme para las clases. Por desgracia no podía considerar

todos sus proposiciones, porque el tiempo de una sola semana era demasiado breve.

Mis profesores también me daban propuestas y mi profesora de español tenía algunas hojas de trabajo, que utilicé en las clases. Por eso no tenía que desarrollar todo solo, pues mis conocimientos de español no eran tan buenos.

## Primer día

El primer día de mi proyecto estaba muy excitada. Aunque ya estaba en las clases con los otros alumnos durante 3 semanas, empezó una nueva situación. ¿Me van a apoyar? ¿Van a participar en mis clases? ¿Van a recibir una impresión compleja de Alemania? ¿Voy a despertar su interés? ¿Será un proyecto con éxito?

El primer día era muy nerviosa. El cuarto, que nos ponían a la disposición, estaba ocupado por otra clase. Por eso buscamos otro cuarto. El próximo problema: faltaron 10 alumnos. Tras algunos minutos venían y por fin pudimos empezar con el proyecto. Mi primera pregunta para los alumnos era: ¿Que pensáis o ya sabéis sobre Alemania? Apuntaron sus respuestas en la pizarra y así se desarrollaba un supuesto mapa mental. Muchos alumnos no sabían nada sobre Alemania, por eso corregí las cosas en la pizarra y expliqué muchas otras cosas, por ejemplo sobre la mentalidad, prejuicios y particularidades de la gente alemana. Eso duró casi cuatro horas. Los alumnos me preguntaron mucho y mostraban un interés muy grande. Pese al escepticismo inicial ellos tenían diversión y se reían casi todo el tiempo. Después teníamos una pausa de una hora para comer y hablar con los otros. Aunque mi español no es el mejor, nos entendimos muy bien. La otra parte del día hablamos sobre la geografía de Alemania. Mostré una presentación en la computadora con informaciones sobre Alemania, por ejemplo el número de habitantes, la superficie, los estados federales, ciudades diferentes, lugares de interés y mucho más. Los alumnos recibieron algunos papeles para apuntar y recordar informaciones importantes. En los papeles también había tareas, así todos tenían que prestar atención. Al final del día me decían que les gustara. Era muy duro, pero también divertido y mi español se mejoró un poco. Para mí era muy

interesante saber cuanto se sabe en el extranjero sobre Alemania y la cultura alemana. Siempre hay muchos prejuicios, pero con mi ayuda los alumnos de la escuela "Santa Maria de Guadalupe" tenían la oportunidad de conocer y también a entender mejor el aspecto cultural de Alemania.

## Segundo día

El segundo día empezó relajado. Los alumnos me preguntaron muchas preguntas antes de la clase. Durante la clase hablabamos sobre la cultura alemana, días de fiestas y comida típica. Para estos temas preparaba textos en español, que los alumnos leyeron en grupos. Prepararon una hoja de información también. Tenían que presentar este trabajo a sus compañeros. Después, hablabamos sobre las declamaciones y los alumnos compararon la cultura alemana con la cultura costarricense y también sus modos de vida. Al lado de muchas otras cosas constamos por ejemplo que en Costa Rica se acuesta y se levanta más temprano que en Alemania. En Costa Rica se pasa mucho tiempo juntos en la casa, mientras que en Alemania se hace actividades individuales o familiares al aire libre.

Durante el trabajo en equipo había ruido, porque todos hablaron mezclados. Sin embargo todos participaron y había un buen resultado. Después del almuerzo recibieron otras hojas de trabajo, en las que tenían tareas sobre la comida y las fiestas en Alemania. Muchos alumnos me preguntaron, si será posible cocinar con ellos. Después hicimos un plan y todos se fueron a casa.

## Tercer día

Antes del tercer día les pedí a los alumnos que apuntaran algo sobre su sistema escolar. Al principio deberían presentar estos apuntes. Después mostré una presentación sobre mi escuela con muchas imagenes, pero también sobre el

sistema escolar en Alemania y nuestras clases. Intentamos comparar las dos escuelas, pero resultó difícil, porque son tan diferentes y no pude encontrar una base. A los alumnos no les gustaba este tema, porque no podían imaginarse la vida diaria en una escuela alemana. Era muy difícil despertar su interés. Después del almuerzo hablé sobre mi internado y explicaba la vida allí. Los alumnos se interesaban mucho más por este tema y escucharon con atención, porque no conocían eso. Decían que también quisieran vivir en un internado.

Una semana antes ellos hicieron una presentación sobre su escuela para mí. Era muy interesante. La escuela no es tan moderna como mi colegio. Es bastante antigua, pero creo que es moderna en comparación con otros colegios en Costa Rica. Además, mi colegio es más pequeño. En Costa Rica tienen varios edificios, que son conectados por patios pequeños. Los cuartos también son muy diferentes, porque tienen mesas y sillas de madera. Los alumnos me dijeron que les gustara mucho su colegio, pero me gustan más las escuelas en Alemania.

#### Cuarto día

El cuarto día los alumnos aprendieron un poco de alemán. Yo dije algunas frases y hice una hoja de trabajo con ellos. Con la ayuda de las frases tenían que escribir un texto breve sobre su mismo. Cada uno escribió su nombre, su edad, su lugar de residencia, algo sobre su colegio e introdujo sus hobbies. Hicieron muchas preguntas, porque nadie sabía hablar el alemán. Al final todos tenían un texto en alemán correcto. Aun podían resolver tareas, como enigmas en alemán. Además, los alumnos dijeron su opinión sobre el proyecto y sus impresiones sobre Alemania. A todos les gustaba mucho el proyecto. Algunos también quieren visitar Alemania algún día, porque quieren ver con sus propios ojos lo que han aprendido durante mi proyecto. Era un tiempo muy interesante, divertido e instructivo para los alumnos.

#### Quinto día

A la mañana del quinto día cocinamos comida típica alemana, por ejemplo bolas, chucrut y salchichas fritas. La preparación no era fácil, porque tenía que buscar una tienda que vendiera todos estos ingredientes del extranjero. De paso escuchábamos



música alemana. Hablamos más sobre mi patria y tuvimos mucha diversión. Por la tarde todo el colegio celebró una fiesta. Era como una fiesta alemana, porque ponían música alemana y comimos nuestra comida. Además bailamos, pero no sólo con la música alemana, sino también con unos ejemplos de la música de Costa Rica. Ellos me mostraron bailes típicos, como “cha cha cha”, “merengue” y “salsa”. Para mi era muy difícil – no llevo la música en la sangre. Yo les mostré a ellos bailes como “Fliegerlied” y “Cowboy und Indianer” - era muy divertido también. Después de la fiesta yo y mis amigos vimos una película romántica. Trataba de una pareja “internacional”. Él era de Argentina y ella de Francia. Así tenían otra vez la oportunidad de observar diferencias culturales entre un país hispanohablante y Europa. El día era muy largo, pero nadie quería regresar a casa. Al final todos me agradecieron y nos despedimos.

## Evaluación

En total la semana era muy eficaz. Los alumnos se interesaban mucho por el proyecto, eran motivados y aprendían mucho. Antes no sabían nada sobre Alemania. Yo pienso que podía enseñar les muchas cosas nuevas y espero que recibieron una ojeada a la cultura alemana. Al principio era un poco caótico, pero con el paso del tiempo se mejoraba. En el reporte de mis prácticas yo escribí sobre algunas propiedades y prejuicios. Pero por suerte no era así. Yo creía, que los ticos son impuntuales y orgullosos. El primer día llegaron un poco tarde, pero después siempre eran puntuales. Y si, estaban orgullosos de su país, pero quien no lo es. Como en Chile podía constatar también en Costa Rica que es muy interesante conocer a otros países y que es muy importante estar abierta y sin prejuicios. Cuando se muestra interés honesto y amabilidad, los otros también son amables y te reciben con los brazos abiertos. Cada estancia en el extranjero no sólo agranda mi saber y mis conocimientos de lengua, sino también influye en mi vista a otras personas, países y culturas de manera positiva.

Por suerte no teníamos disputas o conflictos durante el proyecto. Sólo había algunos dificultades de comunicación, pero hablamos con manos y pies o parafraseamos las

palabras. Para todos era una experiencia extraordinaria, porque nos ayudamos y eramos comprensivos con los otros.

El proyecto me mostró, que yo puedo enseñar nuevas cosas a otras personas. Por eso se solidificó mi deseo de hacerme profesora. Me gusta desarrollar hojas de trabajo y hablar con los alumnos. Era perfecto que a los alumnos les gustara el proyecto. Así yo era muy alegre, feliz y satisfecha también. Tal vez pueda trabajar como profesora de alemán en un país hispanohablante.